



БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ В ДЕЧ. 71¹

Татяна Г. Попова

Балтийский федеральный университет, им. И. Канта Калининград, Россия

BIBLE QUOTES IN DEČ. 71

Tatiana G. Popova

*Immanuel Kant Baltic Federal University
(Kaliningrad, Russia)*

Abstract: The article analyzes 20 quotations from the Holy Scripture in the text of the Ladder of Divine Ascent of John Climacus. The main material for analysis is Deč. 71 – a manuscript of Tarnovo origin. Additional materials are texts from the most ancient Russian manuscripts of various localities (Kyiv, Volyn, Novgorod, Moscow). The article is written in line with the studies of collective church memory. Quotes are adduced that have the same lexical content in the texts of the Tarnovo and Russian manuscripts, and which have been transmitted differently by a Bulgarian scribe and Russian scribes. The study clarifies the issues of existence of the Ladder on Bulgarian territory. By the mid-14th century, there were two Bulgarian redactions of its text. The author of one of them used the Greek text of the Ladder, while the other one did not do so. The appendix contains quotes included in the individual archive of the church memory of the Tarnovo scribe from the mid-14th century.

Keywords: Bible quotes; Ladder of Divine Ascent of John Climacus; collective church memory; Tarnovo Literary School.

Тема отражения Библии в памятниках переводной византийской литературы, сохранившихся во многих сотнях греческих и славянских рукописей, является важной для медиевистов разных областей знания. Одним из таких памятников является Лествица Иоанна Синайского, написанная в начале VII в., впервые переведённая на славянский язык книжниками Преславской школы. Как и в других произведениях средневековой литературы, библейские цитаты часто встречаются в Лествице не в том виде, в каком они зафиксированы в каноническом тексте Библии. При этом каждый случай изменения автором библейского фрагмента не является «искажением» Священного Писания. «Неточные» цитирования объясняются таким феноменом, как «коллективная цер-

¹ Статья подготовлена при поддержке РНФ (проект у 22-18-00005).

ковная память» – память, складывавшаяся в христианской традиции в течение многих веков, см. об этом: (Гардзаниги 2014: 23–31). Особенно широкое распространение устная передача Логоса, услышанного во время богослужения или переданного в поучениях духовного наставника, получила в среде восточного монашества (Burton-Christie 1993). Автор Лествицы, игумен Синайского монастыря Иоанн, выстроил свою грандиозную метафорическую панораму на библейской основе; количество цитат, аллюзий и реминисценций исчисляется тысячами². Во многих фрагментах Лествицы цитаты так тесно сплетены между собой, что при препарировании исчезает смысл чтения.

Сравнение цитат, функционирующих в тексте Лествицы, с каноническим текстом Библии³ выявляет множество разночтений, причиной которых является вышеупомянутый феномен «коллективной церковной памяти». Греческие писцы, славянские переводчики, славянские писцы-редакторы, обнаруживая несоответствие цитаты в тексте книги с цитатой в том источнике из своего индивидуального архива «коллективной церковной памяти», который был для них авторитетным, могли изменить цитату по своему усмотрению. Кроме сознательных изменений цитат, в рукописях средневековых памятников встречаются писцовые ошибки, и каждая рукопись является отражением диалекта писца данного списка, и в каждой рукописи отражается предыдущая рукописная традиция, а значит, ошибки писцов предыдущих рукописей. Таким образом, выявление и анализ библейских цитат в тексте Лествицы могут привести к интересным открытиям в самых разных областях гуманитарного знания.

Задачей настоящей статьи является выявление разночтений в библейских цитатах с целью уточнения картины славянской рукописной традиции Лествицы в XII–XIV вв.; в качестве сверхзадачи можно рассматривать реконструкцию индивидуального архива «коллективной церковной памяти» тырновского книжника середины XIV в.

Основным материалом для наблюдений является текст рукописи у 71 собрания Дечанского монастыря Народной библиотеки Сербии (Белград), далее – Деч. 71 (17)⁴.

Вероятно, впервые рукопись (под старым шифром: 35/208) упоминается в 1956 г. в инвентаре Дечанской библиотеки, в котором она датируется XVI в. (Теодоровић-Шакота 1956: 204 (у 71)). Книга стала предметом внимания ан-

² Только из Псалтири, по нашим предварительным подсчётам, встречается не менее 240 точных цитат.

³ См. сайт: manuscript-bible.ru (дата обращения: 13.06.22).

⁴ Здесь и далее при назывании рукописей Лествицы в скобках указан номер книги в Каталоге славянских рукописей Лествицы, см.: (Ророва 2012). Автор будет весьма признателен всем, кто владеет информацией о новейших публикациях в области изучения рукописей Лествицы, а также за любые дополнения, уточнения, исправления ошибок в тексте названного каталога.

глейской исследовательницы М. Хэппель, которая (неизвестно, на каком основании) датировала список 1339 г. (**Heppel 1957: 236**). Эта ошибочная датировка перекочевала в некоторые позднейшие исследования (**Харисијадис 1972: у 217; Джурова 1980: 544**), в том числе в фундаментальный труд сербского учёного Д. Богдановича «Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности» (**Богдановић 1968: 206**). В более поздних работах, очевидно, после знакомства с рукописью *de visu*, исследователь изменил датировку на 1350-1360-е гг. (**Богдановић 1982: 48**). Эта датировка подтвердилась результатами филигранологических исследований (Гроздановић-Пајић, Станковић 1995: 26) и является в настоящее время общепринятой.

Книга большого формата (1°), содержит 236 листов, имеет незначительные утраты текста Лествицы (фрагменты Слов 1, 2, 4), написана на бумаге уставом одного или двух близких почерков. Возможно, с л. 222 имеет место смена почерка, см. об этом: (Богдановић и др. 2011: 260). Кроме Лествицы, кодекс содержит сочинения Исаака Сирина, Симеона Нового Богослова и Макария Великого.

К настоящему времени наука располагает подробным научным описанием рукописи (Богдановић и др. 2011: 260–265); имеются исследования книги в аспектах текстологии (**Heppel 1957: 236, 241–242, 248, 265, 268; Христова 1984: 53; Мострова 1991: 70–71; Кенанов, Гавазова 2013: 15, 31 (прим. 37), 32**) и истории искусства (**Джурова 1980: 544; Джурова 1981: 34, прим. 12, табл. XLII**); на официальном сайте монастыря Высоки Дечани можно найти дигитальное воспроизведение рукописи в цвете. Рукопись активно вводится в научный оборот в публикациях Д. Кенанова, см., напр.: (Кенанов 2021).

Глубокому лингвистическому анализу, по нашим данным, рукопись не подвергалась; в некоторых работах язык рукописи ошибочно определяется как македонский (**Богдановић 1982: 48; Велев 1996: 224**). На наш взгляд, правы авторы, считающие Деч. 71 памятником среднеболгарского языка тырновского извода (**Харисијадис 1972: у217; Джурова 1981: 34, прим. 12; Мострова 1991: 70; Богдановић и др. 2011: 260**).

В рукописи представлен первый славянский («преславский») перевод Лествицы в его «болгарской редакции» (по нашей терминологии). В монографическом исследовании перевода перечислены рукописи, генетически близкие Деч. 71 (**Попова 2020: 187–191**); в дополнение к этому можно добавить, что фрагменты текста болгарской редакции преславского перевода обнаружены в рукописных сборниках, хранящихся в Народной библиотеке Кирилла и Мефодия (София) под номерами 673 и 1036.

Наблюдения над функционированием библейских цитат в Деч. 71 позволяют уточнить картину бытования Лествицы на славянской почве: в среде болгарских (тырновских?) книжников до середины XIV в. Лествица редактировалась, по меньшей мере, дважды: один раз без привлечения греческого текста, один раз – с привлечением греческого текста. Эти редакции были раз-

новременными и не зависимыми друг от друга. Какая из этих двух редакций была более ранней, может выясниться в результате дальнейших исследований.

Библейские цитаты, функционирующие в тексте Деч. 71, можно разделить на две текстологические группы: 1) цитаты, восходящие к деятельности преславского переводчика, 2) цитаты, отражающие редактирование Лествицы на болгарской почве. Наблюдения над этими цитатами показали, что в Деч. 71 сохранились следы не одной, а двух болгарских редакций. Таким образом, вторая текстологическая группа цитат, в свою очередь, делится на две подгруппы: а) цитаты, отражающие редактирование Лествицы с привлечением греческого текста, б) цитаты, отражающие редактирование Лествицы без привлечения греческого текста.

В первую группу входят цитаты, объединяющие Деч. 71 с древнейшими русскими рукописями Лествицы. Это следующие списки:

а) рукопись № 198 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва, серед. XII в., далее – Рум. 198 (1);

б) рукопись № 199 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва, нач. XIII в., Новгород, далее – Рум. 199 (2);

в) рукопись № 452 Рукописного отдела библиотеки Московского государственного архива Министерства иностранных дел, оп. 5, ч. 2, Российский государственный архив древних актов, Москва, втор. четв. XIII в., далее – РО МГАМИД 452 (3);

г) рукопись № 966 собрания В. М. Ундольского, Российская государственная библиотека, Москва, 1334 г., далее – Унд. 966 (9), и рукопись №10 основного собрания Троице-Сергиевой лавры, Российская государственная библиотека, Москва, 1334 г., далее – Трц. 10 (10);

д) рукопись № 39 Рукописного отдела библиотеки Синодальной типографии, оп. 1, Российский государственный архив древних актов, Москва, втор. полов. XIV в., далее – Син. тип. 39 (58).

Названные русские рукописи имеют разное происхождение: киевское (Рум. 198), новгородское (Рум. 199, Син. тип. 39), галицко-волынское (РО МГАМИД 452) и московское (Унд. 966 + Трц. 10).

Утраченный византийский оригинал преславского перевода близок версии, опубликованной Ж.-П. Минем в «Патрологии» (PG. Т. 88). Греческий текст Лествицы цитируется ниже по изданию Ж.-П. Миня с указанием колонок; в необходимых случаях цитируется текст оригинала, реконструируемый по древнейшим византийским кодексам памятника: cod. 16, собрание Джакомо Барокки, библиотека Бодлеана, Оксфорд (47302)⁵, далее – Var. 16, и cod. 49, собрание Palatina граеса библиотеки Апостолов, Ватикан (65782), далее – Vat. Palat. gr. 49.

⁵ Здесь и далее в скобках указан индекс рукописи на сайте <https://pinakes.irht.cnrs.fr> (дата обращения: 13.06.2022).

В рамках статьи невозможно представить полный список библейских цитат в тексте Деч. 71, поскольку их количество, как уже сказано, исчисляется многими сотнями. Поэтому в настоящей статье исследовательский материал ограничен 20 примерами цитат из разных книг Ветхого и Нового Заветов (соответственно, 8 и 12), подтверждающих высказанную выше гипотезу о существовании двух разновременных болгарских редакций Лествицы. Поскольку цитаты рассматриваются с текстологической точки зрения, графико-орфографические особенности рукописей при анализе не учитываются; во внимание привлекается лишь лексико-грамматическое наполнение цитат, однако тексты рукописей воспроизводятся максимально близко к источнику, с указанием номеров листов. Список библейских цитат, упомянутых в настоящей статье, приведён в Приложении.

Представим названные выше текстологические группы библейских цитат.

1. Цитаты, восходящие к деятельности преславского переводчика

Эти цитаты воспроизведены писцом Деч. 71 в том виде, в каком, вероятно, они выглядели в протографе перевода; они являются общими для Деч. 71 и русских Лествиц. Они представляют собой «архив» «коллективной церковной памяти», характеризующий Преславскую переводческую традицию. Это следующие цитаты:

1. Числ 20, 17 (ὁδῶ βασιλικῆι πορευσόμεθα); Числ 21, 22 (ὁδῶ βασιλικῆι πορευσόμεθα):

641D: ὁδῶ βασιλικῆι πορευθῆς.

Рум. 198, 146, Трц. 10, 10, Син. тип. 39, 13г, Деч. 71, 14об.: поуТЬмь (Трц. 10, Син. тип. 39: путёмь, Деч. 71: пжтёмь) цр҃ьскимь (Син. тип. 39: цр҃ькымь, Деч. 71: цр҃ькымь) гради (Трц. 10: гради). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

2. Иов 2, 8 (ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως):

633D: τοὺς πρὸ τῶν τάφων καθημένους ἔξω τῆς πόλεως.

Рум. 198, 8г; Трц. 10, 4-4об.; Син. тип. 39, 9г; Деч. 71, 10: надь (Деч. 71: надь) гробы (Деч. 71: гробы) сѣдлцихъ (Деч. 71: сѣдлциихъ) вѣнѣ (Син. тип. 39: вѣнѣ) града (Деч. 71: гра^а). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

3. Мф 5, 3 (Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν):

657A (Μακάριοι οἱ τὴν ὁδὸν τῶν προειρημένην [στρατῶν]⁶ πορευόμενοι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν).

Рум. 198, 16г; Трц. 10, 12; Син. тип. 39, 15г; Деч. 71, 15: бл*нии иже (Трц. 10, Син. тип. 39: бл҃жни иже, Деч. 71: Блажени иже) <...> како тѣхъ есть (Трц. 10, Син. тип. 39: ѣсть) цр҃ство (Трц. 10, Син. тип. 39: цр҃ѣтво, Деч. 71: цр҃ѣтво)

⁶ Vat. Palat. gr. 49, 13r; Bar. 134, 16v. В издании Миня: ὁδῶν.

нѣсноє (Трц. 10: нѣсноіє, Син. тип. 39: нѣсноіє, Деч. 71: нѣсноє). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

4. Ин 11, 44 (Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν):

633D Λύσατε αὐτὸν ἐκ τῶν παθῶν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν πρὸς τὴν μακαρίαν ἀπάθειν.

Рум. 198, 9а, Трц. 10, 4об., Син. тип. 39, 9в, Деч. 71, 10: раздрѣшите (Рум. 198: рѣздрѣшите (Так! – Т.П.)⁷, Трц. 10: разрѣшите) ꙗ (Трц. 10, Син. тип. 39, Деч. 71: и) ѿ врѣдовъ (Син. тип. 39: вредовъ). и оставите и (в Син. тип. 39 форма отсутствует⁸) ити къ блѣнѣи (Трц. 10, Син. тип. 39: блѣнѣи, Деч. 71: блаженѣи) безвредници (Син. тип. 39: безъвредници, Деч. 71: безврѣдници). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

5. Флп 3, 20 (ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει):

596A: Ἦν τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει.

Рум. 198, 1б; Рум. 199, 1б; Унд. 966, 3об.; Син. тип. 39, 2г; Деч. 71, 3: ихъже (Деч. 71, Син. тип. 39: ихже) житиѣ (Унд. 966: житыѣ, Деч. 71: житїѣ) на нѣсьхъ (Унд. 966: нѣсѣхъ, Син. тип. 39: нѣсѣхъ, Деч. 71: нѣсехъ) ѣсть (Деч. 71: есть). В РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Как видно из приведённых примеров, тексты болгарской и русских Лествиц имеют одинаковое лексическое наполнение. Именно в этом виде их знали и воспроизводили как преславский переводчик (X в.), так и книжники самых разных культурно-исторических эпох и традиций XII–XIV вв. (с одной стороны, тырновской, с другой стороны, киевской, галицко-волынской, новгородской и московской). Названные цитаты в указанном виде входили в «коллективный архив» «церковной памяти» средневековых славянских книжников.

Библейские цитаты второй группы содержат разночтения в текстах рукописей. Эти разночтения также можно объяснить феноменом «церковной памяти»: книжник воспроизводил цитату из своего «индивидуального архива» «церковной памяти». Изменение текстов Священного Писания под пером писца допускалось лишь в единственном случае – если книжник был абсолютно уверен в том, что цитата в антиграфе выглядит «неправильно». Прежде чем изменить текст цитаты, писец, вероятно, проверял её по авторитетным источникам (книгам) или советовался, например, с духовным отцом. Редактируя текст цитаты, писец должен был быть уверен, что он исправляет ошибку антиграфа. Приведённые ниже цитаты предстают собой результат редактирования Лествицы в среде болгарских книжников.

⁷ Писец древнейшей рукописи Лествицы (Рум. 198) ошибся в написании формы раздрѣшите; ошибка, вероятно, объясняется влиянием соседнего слога (рѣ), написание может также свидетельствовать о глаголическом архетипе.

⁸ Отсутствие местоимения и в Син. тип. 39, как представляется, связано с орфографическими особенностями списка (со стяжением и ити в ити).

2. Цитаты, отражающие редактирование текста в болгарской среде.

Наблюдения над древнейшими славянскими рукописями Лествицы привели к выводу, что в южнославянской (болгарской?) книжной среде текст первого перевода Лествицы был отредактирован с привлечением греческого источника. Самыми ранними рукописями, сохранившими следы этого редактирования, по предварительным наблюдениям, являются фрагменты болгарской рукописи Щук. 921 + Щук. 361 (перв. полов. XIII в.) и фрагменты сербской рукописи Гильф. 44 + Гильф. 99 (около 1330 г.). Следы этого редактирования сохранились в Деч. 71.

2.1. Цитаты, отражающие редактирование текста с использованием греческого источника.

Эти цитаты различаются в текстах Деч. 71 и русских Лествиц. Различия появились в результате сознательного приближения славянского текста Лествицы к греческому тексту памятника.

Примерами этого редактирования являются цитаты:

1. Пс 54, 7 (Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταλαύσω):

677С: Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι <...> καὶ καταλαύσω <...>.

Рум. 198, 23а; Рум. 199, 17б; РО МГАМИД 452, 5б; Трц. 10, 18об., Син. тип. 39, 21б: кто **ми дасть** крилѣ акы (Син. тип. 39: **яко**) голоуби (Син. тип. 39: **голубь**) (Рум. 199, Син. тип. 39: и) да **лечоу** (Рум. 199, Син. тип. 39: **лещоу**, РО МГАМИД 452, Трц. 10: **лечю**) <...> и **почию** <...>.

Деч. 71, 18об.: кто **дасть ми** крилѣ **яко** голѣби да **полещѣ** и **почиж** <...>.

Инверсия в Деч. 71 (**дасть ми**), очевидно, связана с редактированием текста в болгарской среде. При этом писец-редактор приблизил славянский текст Лествицы и к греческому источнику (δώσει μοι), и к тексту Псалтыри (δώσει μοι). Кроме того, в греческом тексте (как Псалтыри, так и Лествицы) глагол употреблён в форме буд.вр. (πετασθήσομαι). Преславский переводчик, вероятно, использовал для передачи этого глагола эквивалент **лещоу**, сохранившийся в древнейших Лествицах. Замена **лещоу** (**лечоу**, **лечю**) на **полещѣ**, возможно, связана с редактированием текста в болгарской среде писцом-редактором, хорошо владеющим греческим языком и хорошо знающим текст Псалтыри. В данном фрагменте имеет место ещё одно варьирование: сравнительный союз **акы** в тексте Деч. 71 последовательно заменяется на **яко**.

2. Мк 12, 34 (Ὁὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ):

641А: οὐ μακρὰν [ἔσεσθε]⁹ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Рум. 198, 13а; Рум. 199, 10а; Син. тип. 39, 12г; Трц. 10, 9: **не далече боудѣте** (Рум. 199, Трц. 10, Син. тип. 39: **будете**) **црства** (Рум. 199: **царства**,

⁹ Var. 134, 13r: ἔστε.

Трц. 10: цѣѣва, Син. тип. 39: цѣѣства) нѣснаго (Рум. 199: нѣснааго, Син. тип. 39: нѣснаго). В РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Деч. 71, 13об.: не далече есте цѣѣства нѣснаго.

Форме буд.вр. **будете** (в русских рукописях) соответствует форма наст.вр. **есте** (в Деч. 71). В греческих Лествицах в этом фрагменте форма 2л. мн.ч. буд.вр. $\epsilon\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon$ варьируется с формой 2л. мн.ч. наст.вр. $\epsilon\sigma\tau\epsilon$. Вероятно, перед глазами преславского переводчика лежала рукопись с $\epsilon\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon$ **будете**, а перед глазами тырновского редактора – рукопись с $\epsilon\sigma\tau\epsilon$ **есте**.

3. Флп 4, 13 ($\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ $\text{ισ}\chi\acute{\upsilon}\omega$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\acute{\omicron}$ $\acute{\epsilon}\nu\delta\upsilon\nu\alpha\mu\omicron\upsilon\nu\tau\iota$ $\mu\epsilon$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\omicron}$):

604D $\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu$ $\acute{\alpha}\lambda\epsilon\delta\epsilon\iota\kappa\nu\epsilon\upsilon\iota\nu$ $\text{ισ}\chi\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\acute{\omicron}$ $\acute{\epsilon}\nu\delta\upsilon\nu\alpha\mu\omicron\upsilon\nu\tau\iota$ $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\varsigma$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\omicron}$.

Рум. 198, 4в-4г; Унд. 966, 5; Син. тип. 39, 5г: все самъ сѧ всѣмъ показаше. могоущъ (Син. тип. 39, Унд. 966: могоущъ) възмагающимъ всѧ хѣмъ (Син. тип. 39: хѣмъ). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Деч. 71, 6: въсѣчъскы. собоѧ въсѣ показовааше възмагати оукрѣплѣжщомоу въсѣ хѣви.

Тексты Деч. 71 и русских рукописей в данном случае кардинально отличаются друг от друга. На основании этого короткого фрагмента, вообще, можно подумать, что речь идёт о разных переводах Лествицы. Эти различия вызваны редактированием перевода в болгарской среде. Возможно, редактор использовал такой греческий кодекс, в котором вместо $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ (**все, всѧ**) читалось $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\eta$ (**всѧчъскы**); греческая рукопись с этим чтением пока не обнаружена.

Кроме этого редактирования, для которого, без сомнения, привлекался текст византийских кодексов Лествицы, Деч. 71 сохранила следы сознательного изменения текста под пером болгарского писца-редактора. Эти следы хорошо видны на материале библейских цитат.

2.2. Цитаты, отражающие редактирование текста без использования греческого источника.

Многokrатно текст цитаты в Деч. 71 отличается и от текста русских рукописей (предположительно, сохранивших чтения протографа перевода) от греческого текста Лествицы. В этом случае расхождения можно объяснить деятельностью болгарского писца-редактора, изменявшего текст памятника по своему усмотрению, не обращая при этом к греческому источнику. Именно эти цитаты по тексту Деч. 71 представляют наибольший интерес в аспекте «коллективной церковной памяти» тырновских книжников середины XIV в. Писец Деч. 71, воспроизводя цитаты в своей рукописи, воспринимал их как «правильные». В ряде случаев цитаты корреспондируют тексту Священного Писания.

1. Пс 44, 2 ($\acute{\epsilon}\xi\eta\rho\epsilon\upsilon\zeta\alpha\tau\omicron$ $\acute{\eta}$ $\kappa\alpha\rho\delta\acute{\iota}\alpha$ $\mu\omicron\upsilon$ $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\nu$):

605A $\acute{\epsilon}\xi\eta\rho\epsilon\upsilon\zeta\alpha\tau\omicron$ $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\nu$.

Рум. 198, 5а; Рум. 199, 3а; Унд. 966, 5об.; Син. тип. 39, 5а: **Ўригноу слово.** В РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Деч. 71, 6об.: **слово Ўригноу.**

Инверсия в Деч. 71 противоречит как тексту Лествицы, так и тексту Библии.

2. Мф 18, 20 (οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν):

654А: **Ἐπου δέ εἰσιν συνηγμένοι δύο ἢ τρεῖς εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.**

Рум. 198, 14б, Трц. 10, 10: **идеже ли суть (Трц. 10: оубо) събърани (Трц. 10: збрани) два или (Трц. 10: или) трье (Трц. 10: трие) о моемъ (Трц. 10: моемъ) имени тоу (Трц. 10: ту) есмь (Трц. 10: ясмь) посредѣ ихъ;** Син. тип. 39, 14а: **идеже ли суть събрани о имени моемъ два ли трие ту есмь посредѣ ихъ.** В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Деч. 71, 14об.: **Идеже бѡ еста събрана. два или тріе ѡ моемъ имени. ту есмь посредѣ ихъ.**

Лексическое варьирование **бо** γάρ – **ли** δέ может быть связано с редактированием памятника в болгарской среде. Включив в текст рукописи **бо**, писец-редактор приблизил текст Лествицы к библейскому (γάρ). Фрагмент содержит также морфологические варианты. Употребление формы дв.ч. **еста събрана** на месте формы мн.ч. (**суть събрани εἰσιν συνηγμένοι**) может быть также обусловлено личностным решением болгарского книжника.

3. 1 Кор 11, 28 (ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω):

636С: **ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτῆς τοῦ μετὰ λικρίδων καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτῆς τοῦ μετὰ δακρύων ἐσθιέτω καὶ πινέτω.**

Рум. 198, 10а; Трц. 10, 5об.; Син. тип. 39, 10б: **Ў хлѣба того ижеи (Так! – Т.П.) (Трц. 10: иже, Син. тип. 39: иже) съ (Син. тип. 39: с, Трц. 10: зъ) горчицами (Трц. 10, Син. тип. 39: горчицами) и ѿ чаша того (Так! – Т.П.) (Трц. 10, Син. тип. 39: тоа) иже съ слъзамі (Трц. 10, Син. тип. 39: слезами) гасть (Трц. 10: да гасть) и пьеть (Син. тип. 39: пиеть, Трц. 10: пьеть). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.**

Деч. 71, 11: **Ў хлѣба того да гасть съ горчицами и ѿ чаша тоа иже съ слъзами да піеть.**

Инверсию **да гасть** в Деч. 71 можно объяснить редактированием текста в болгарской среде, при этом отредактированный текст корреспондирует не греческому тексту Лествицы, а тексту Библии (ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω **ѿ хлѣба** того да гасть).

Во многих случаях определить, привлекался ли при редактировании греческий текст Лествицы, невозможно. Как правило, в данных случаях имеет место лексическое или словообразовательное варьирование, отражающее разные пути развития русского и болгарского языков.

Примерами подобных случаев могут быть следующие чтения:

1. Втор 2, 27 (οὐχὶ ἐκκλίνω δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά); Нав 1, 7 (οὐκ ἐκκλίνεις ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά); Притч 4, 27 (μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά):

641D: Μὴ ἐκκλίνης, φησὶν ὁ Ἐκκλησιαστής, εἰς τὰ δεξιὰ, ἢ εἰς τὰ ἀριστερά.

Рум. 198, 146, Трц. 10, 10, Син. тип. 39, 13г: **не съкланѣи сѧ** (Трц. 10: **скланѣи сѧ**, Син. тип. 39: **скланѣи сѧ**) **рѣ** (Трц. 10, Син. тип. 39: **рече**) **съборникъ** (Трц. 10: **зборникъ**, Син. тип. 39: **сборникъ**) **на десно или на лѣво** (Трц. 10: **ни на десно ни на лѣво**, Син. тип. 39: **ни на десно или на лѣво**). В Рум. 199, РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Деч. 71, 14об.: **не оукланѣи сѧ рѣ** **съборникъ на десно или на лѣво**.

Варьирование **съкланѣи сѧ** – **оукланѣи сѧ** связано с редактированием текста в болгарской языковой среде.

2. Мф 13, 57 (Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ), Мк 6, 4 (Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι <...> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ), Лк 4, 24 (Οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ), Ин 4, 44 (προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει):

664C: πᾶς Προφήτης ἄτιμος ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι.

Рум. 198, 18а; РО МГАМИД 452, 1а; Трц. 10, 13об.; Син. тип. 39, 17а: **всакъ** (Трц. 10: **всакъ**) **прѣркъ** (Син. тип. 39: **пророкъ**) **вещьстьнъ** (РО МГАМИД 452: **вещьстенъ**, Трц. 10: **вещестенъ**, Син. тип. 39: **ве-щъсти**) **въ ѿчинѣ своѣи** (Трц. 10, Син. тип. 39: **своѣи**). В Рум. 199 текст утрачен.

Деч. 71, 16: **всѣкъ пророкъ въ своемъ ѿчьстви везъ чьсти**.

Тексты русских и болгарских рукописей отличаются друг от друга инверсией: **ἄτιμος ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι вѣщъстьнъ въ ѿчинѣ своѣи** и **въ своемъ ѿчьстви везъ чьсти**. Возможно, болгарский писец-редактор при этом считал важным актуализировать обстоятельство: **въ своемъ ѿчьстви**. Появление словообразовательных вариантов **отъчина** – **отъчьство** также может быть связано с редактированием текста в болгарской среде.

3. Флп 4, 4 (Χαίrete ἐν Κυρίῳ πάντοτε):

641A: χαίrete ἐν Κυρίῳ πάντοτε.

Рум. 198, 136, Рум. 199, 10б, Трц. 10, 9, Син. тип. 39, 13а: **радоуите сѧ** (Трц. 10, Син. тип. 39: **радуите сѧ**) **о** (Рум. 199: **ω**) **гѣ** (Трц. 10: **гѣ**, Син. тип. 39: **гѣи**) (Трц. 10, Син. тип. 39: **вси**) **присно** (в Трц. 10 пропуск). В РО МГАМИД 452 текст утрачен.

Деч. 71, 13об.: **рѣуите сѧ ω гѣ** **въсегда**.

Наречию **присно** **πάντοτε** в древнейших русских рукописях в Деч. 71 соответствует наречие **въсегда**. Лексическое варьирование **присно** – **въсегда** могло возникнуть в результате редактирования текста на болгарской почве.

Наблюдения над функционированием цитат из Священного Писания в Деч. 71 приводят к выводу о том, что до середины XIV в. текст Лествицы, бытовавший в болгарской книжной среде, редактировался, как минимум, дважды. Одна из этих редакций сохранила очевидное влияние греческого текста

памятника. Писец-редактор приблизил славянский текст Лествицы к греческому тексту, а в случае с цитатами – не только к тексту Лествицы, но и к тексту Библии. Это обстоятельство позволяет характеризовать его как опытного книжника.

При анализе текста Лествицы, изобилующего библейскими цитатами, необходимо учитывать феномен «церковной памяти». К данной статье прилагается список упомянутых выше цитат в том виде, в каком они существовали в «индивидуальном архиве» «коллективной церковной памяти» писца Деч. 71, одного из книжников Тырновской школы середины XIV в. Назрела необходимость создания картотеки цитат, функционирующих в текстах рукописей различной временной и территориальной принадлежности. Писец каждой рукописи, узнавая библейскую цитату, передавал её в том виде, какой считал правильным. Изучение разночтений в текстах рукописей на материале цитат из Священного Писания представляется весьма перспективным для развития медиевистики.

БИБЛИОГРАФИЯ:

Богдановић 1982: Богдановић, Д. *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*. Београд: Српска Академија наука и уметности. // **Bogdanoviћ 1982:** Bogdanoviћ, D. *Inventar ћirilskih rukopisa u Jugoslaviji (XI–XVII veka)*. Beograd: Srpska Akademija nauka i umetnosti.

Богдановић 1968: Богдановић, Д. *Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности*. Београд: Византолошки институт. // **Bogdanoviћ 1968:** Bogdanoviћ, D. *Jovan Lestvichnik u vizantijskoj i staroj srpskoj književnosti*. Beograd: Vizantoloshki institut.

Богдановић и др. 2011: Богдановић, Д., Штавлјанин-Ђорђевић, Љ., Јовановић-Стипчевић, Б., Васильев, Љ., Цернић, Л., Гроздановић-Пајић, М. *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани. Књига прва*. Београд: Народна библиотека Србије. // **Bogdanoviћ et al. 2011:** Bogdanoviћ, D., Shtavljanin-Ђorђеviћ, Љ., Jovanoviћ-Stipcheviћ, B., Vasiljev, Љ., Cerniћ, L., Grozdanoviћ-Pajiћ, M. *Opis ћirilskih rukopisnih kњiga manastira Visoki Dechani. Knjiga prva*. Beograd: Narodna biblioteka Srbije.

Велев 1996: Велев, И. *Македонскиот книжевен XIV век*. Скопје: Веда. // **Velev 1996:** Velev, I. *Makedonskiot knizheven XIV vek*. Skopje: Veda.

Гардзанити 2014: Гардзанити, М. *Библейские цитаты в церковнославянской книжности*. Москва: Индрик. Garzaniti, M. *Biblejskie citaty v cerkovnoslavjanskoj knižnosti*. // **Gardzaniti 2014:** Gardzaniti, M. *Biblejskie citaty v cerkovnoslavjanskoj knižnosti*. Moskva: Indrik.

Гроздановић-Пајић, Станковић 1995: Гроздановић-Пајић, М., Станковић, Р. *Рукописне књиге манастира Високи Дечани. Књига друга. Водени знаци и датирање*. Београд: Народна библиотека Србије. // **Grozdanoviћ-Pajiћ, Stankoviћ 1995:**

Grozdanoviĥ-Pajiĥ, M., Stankoviĥ, R. *Rukopisne knjige manastira Visoki Dechani. Knjiga druga. Vodeni znaci i datiranje*. Beograd: Narodna biblioteka Srbije.

Джурова 1981: Джурова, А. *1000 години българска ръкописна книга. Орнамент и миниатюра*. София: Септември. // **Dzhurova 1981:** Dzhurova, A. *1000 godini bulgarska rukopisna kniga. Ornament i miniatjura*. Sofija: Septemvri.

Джурова 1980: Джурова, А. Украсените ръкописи от XIV в., излезли от Търново и околностите му. – В: *Търновска книжовна школа. Ученици и последователи на Евтимий Търновски. Втори международен симпозиум (Велико Търново, 20–23 май 1976)*. София: Изд. на БАН, 533–554. // **Dzhurova 1980:** Dzhurova, A. Ukrasenite rukopisi ot XIV v., izlezli ot Tarnovo i okolnostite mu. – In: *Tarnovska knizhovna shkola. Uchenici i posledovateli na Evtimij Tarnovski. Vtori mezhdunaroden simpozium (Veliko Tarnovo, 20–23 maj 1976)*. Sofija: Izd. na BAN, 533–554.

Кенанов 2021: Кенанов, Д. *Книгата «Лествица» в Дечани и Волоколамския манастир*. Електронно издание: <https://uni-vt.academia.edu/DimitarKenanov> 23.09.2021 // **Кенанов 2021:** Kenanov, D. *Knigata «Lestvica» v Dechani i Volokolamskija manastir*. Jelektronnoe izdanie: <https://uni-vt.academia.edu/DimitarKenanov> 23.09.2021

Кенанов, Гавазова 2013: Кенанов, Д., Гавазова, Н. *Небето на безмълвието. Книгата «Лествица» от св. Йоан Синайски и нейният старобългарски превод*. Велико Търново: УИ «Св. св. Кирил и Методий». // **Kenanov, Gavazova 2013:** Kenanov, D., Gavazova, N. *Nebeto na bezmolvieto. Knigata “Lestvica” ot sv. Joan Sinajski i nejniyat starobulgarski prevod*. Veliko Tarnovo: UI “Sv. sv. Kiril i Metodij”.

Мострова 1991: Мострова, Т. Към вопроса за Лествицата в славянската ръкописна традиция. – В: *Palaeobulgarica*. No. 3, 70–90. // **Mostrova 1991:** Mostrova, T. Kum voprosa za Lestvicata v slavjanskata rukopisna tradicija. – In: *Palaeobulgarica*. No. 3, 70–90.

Попова 2020: Попова, Т.Г. *Первый славянский перевод Лествицы Иоанна Синайского*. Москва-Санкт-Петербург: Нестор-История. // **Popova 2020:** Popova, T.G. *Pervuy slavjanskij perevod Lestvicy Ioanna Sinajskogo*. Moskva-Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija.

Теодоровиĥ-Шакота 1956: Теодоровиĥ-Шакота, М. Инвентар рукописних књига Дечанске библиотеке. – В: *Саопштења Завода за заштиту спом. културе*. Т. I. Београд: Завод за заштиту спом. културе. // **Teodoroviĥ-Shakota 1956:** Teodoroviĥ-Shakota, M. Inventar rukopisnih kњiga Dechanske biblioteke. – In: *Saopshteња Zavoda za zashtitu spom. kulture*. T. I. Beograd: Zavod za zashtitu spom. kulture.

Харисијадис 1972: Харисијадис, М. Раскошни византијски стил у орнаментици јужнословенских рукописа из XIV и XV века. – В: *Моравска школа и њено доба*. Научни скуп у Ресави, 1968. Београд: «Народна библиотека Србије», 211–237. // **Harisijadis 1972:** Harisijadis, M. Raskoshni vizantijski stil u ornamentici juzhnoslovenskih rukopisa iz XIV i XV veka. – In: *Moravska shkola i njeno doba*. Nauchni skup u Resavi, 1968. Beograd: «Narodna biblioteka Srbije», 211–237.

Христова 1984: Христова, Б. Монах Марко – неизвестен български книжовник и преводач от XIV век. – В: *Palaeobulgarica*. No. 3, 50–56. // **Hristova 1984:** Hristova, B. Monah Marko – neizvesten bulgarski knizhovnik i prevodach ot XIV vek. – In: *Palaeobulgarica*. No. 3, 50–56.

Burton-Christie 1993: Burton-Christie, D. *The Word in the Desert. Scripture and the Quest for Holiness in Early Christian Monasticism*. New York, Oxford: University Press.

Heppel 1957: Heppel, M. Some Slavonic Manuscripts of the «Scala Paradisi» («Lestvica»). – In: *Byzantinoslavica*. Т. XVIII, 233 – 270.

Popova 2012: Popova, T.G. *Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей*. Köln – Weimar – Wien: Boehlau-Verlag.

Условные сокращения

PG – *Climaci Joannis Scala paradisi*. Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.P. Migne. Т. 88. Col. 585–1210. Parisiis, 1860.

Var. 16 – cod. 16, собрание Джакомо Барокки, библиотека Бодлеана, Оксфорд
Vat. Palat. gr. 49 – cod. 49, собрание Palatina graeca библиотеки Апостолов, Ватикан

Гильф. 44 – рукопись у 44 собрания А.Ф. Гильфердинга Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург

Гильф. 99 – рукопись у 99 собрания А.Ф. Гильфердинга Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург

Деч. 71 – рукопись у 71 собрания Дечанского монастыря Народной библиотеки Сербии, Белград

РО МГАМИД 452 – рукопись у 452 Рукописного отдела библиотеки Московского государственного архива Министерства иностранных дел, оп. 5, ч. 2, Российский государственный архив древних актов, Москва

Рум. 198 – рукопись у 198 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва

Рум. 199 – рукопись у 199 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва

Син. тип. 39 – рукопись у 39 фонда Рукописного отдела Московской Синодальной типографии, оп. 1, Российский государственный архив древних актов, Москва

Триц. 10 – рукопись у 10 основного собрания Троице-Сергиевой лавры, Российская государственная библиотека, Москва

Унд. 966 – рукопись у 966 собрания В.М. Ундольского, Российская государственная библиотека, Москва

Приложение

Библейские цитаты в «индивидуальном архиве» писца Деч. 71

1. Числ 20, 17¹⁰ (ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα) пжтемъ цр̄кыимъ гради
2. Числ 21, 22¹¹ (ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα пжтемъ цр̄кыимъ гради
3. Втор 2, 27¹² (οὐχὶ ἐκκλίνω δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά) не оукланѣи сѧ <...> на десно или на лѣво
4. Нав 1, 7¹³ (οὐκ ἐκκλίνεις ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά) не оукланѣи сѧ <...> на десно или на лѣво
5. Иов 2, 8 (ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως) надъ гровы сѣдѧ-цѣихъ вѣнѣ гра^А
6. Пс 44, 2 (ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν) слово ѡригнуоу
7. Пс 54, 7 (Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω) ктѡ дастъ ми крилѣ яко голѣби да полещѣ и почиѣ
8. Притч 4, 27¹⁴ (μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά) не оукланѣи сѧ <...> на десно или на лѣво
9. Мф 5, 3 (Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν) Блажени иже <...> яко тѣхъ естъ цр̄ство нѣсное
10. Мф 13, 57¹⁵ (Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ) всѣкъ пророкъ вѣ своемъ ѡчѣстви безъ чѣсти
11. Мф 18, 20 (οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν) Идеже бѡ еста събрана. два или трѣе ѡ моемъ имени. тѹ есмъ посредѣ ихъ
12. Мк 6, 4¹⁶ (Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι <...> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ) всѣкъ пророкъ вѣ своемъ ѡчѣствии безъ чѣсти
13. Мк 12, 34 (Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ) не далече есте цр̄ства нѣснагѡ
14. Лк 4, 24¹⁷ (Οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ) всѣкъ пророкъ вѣ своемъ ѡчѣствии безъ чѣсти

¹⁰ Ср.: Числ 21, 22.

¹¹ Ср.: Числ 20, 17.

¹² Ср.: Нав 1, 7; Притч 4, 27.

¹³ Ср.: Втор 2, 27; Притч 4, 27.

¹⁴ Ср.: Втор 2, 27; Нав 1, 7.

¹⁵ Ср.: Мк 6, 4; Лк 4, 24; Ин 4, 44.

¹⁶ Ср.: Мф 13, 57; Лк 4, 24; Ин 4, 44.

¹⁷ Ср.: Мф 13, 57; Мк 6, 4; Лк 4, 24.

15. Ин 4, 44¹⁸ (προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει) вѣѣкѣ пророкѣ
вѣ своємѣ ѡчѣстви везѣ чѣсти

16. Ин 11, 44 (Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν) ραζдрѣшите и <...>
и оставите и ити <...>

17. 1 Κορ 11, 28 (ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω) ѡ χлѣва
того да гастѣ <...> и ѡ чаша тоѡ <...> да пїеть

18. Флп 3, 20 (ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει) иже житїе на
нѣсеѣ естѣ

19. Флп 4, 4 (Χαίrete ἐν Κυρίῳ πάντοτε) ρѣгите сѡ ѡ гїи вѣсегда

20. Флп 4, 13 (πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντι με Χριστῷ) вѣсѣчѣскы.
<...> вѣзмагати оукрѣплѣжцѡмоу вѣсѣ χѣви

¹⁸ Ср.: Мф 13, 57; Мк 6, 4; Лк 4, 24.